

认知视域下的 翻译修辞学

RENZHI SHIYU XIA DE
FANYI XIUCIXUE

李金华 于一鸣 李艳梅 编



认知视域下的 翻译修辞学



李今华 于一明 李艳梅 著



黑龙江出版社
新华民族

2013 · 哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

认知视域下的翻译修辞学 / 李金华, 于一鸣, 李艳梅编. — 哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社, 2013. 7
ISBN 978-7-5389-1939-4

I. ①认… II. ①李… ②于… ③李… III. ①翻译—修辞学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第158833号

书 名 / 认知视域下的翻译修辞学

编 者 / 李金华 于一鸣 李艳梅

责任编辑 / 朱英华

责任校对 / 徐平松

封面设计 / 李光吉

出版发行 / 黑龙江朝鲜民族出版社

发行电话 / 0451-57364224

电子信箱 / hcxmz@126.com

网络出版 / 东北网络台 (www.dbw.cn)

支持单位

印 刷 / 牡丹江新闻传媒印务有限公司

开 本 / 880mm×1230mm 1/32

印 张 / 10.25

字 数 / 251千字

版 次 / 2013年7月第1版

印 次 / 2013年7月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5389-1939-4

定 价 / 20.00元

前言

翻译是一种语际转换过程，但这个过程并不是单一、简单的语言转化过程。实际上，它是一个涉及认知心理过程以及语用学、修辞美学等知识的颇为复杂的语际转换过程。

认知心理学是20世纪50年代中期发展起来的一种心理学思潮，研究人类行为基础（如认知过程、知觉、表象、记忆、思维和语言等），强调知识的作用。认知语言学正是基于此，通过对人类的认知研究来研究语言的创建、学习和应用。翻译必然是关乎两种语言的语际转换行为过程。而修辞学，这一研究言辞和语句效果的语言艺术，在于增强语言的表达效果，从而提升审美价值。而修辞过程是一个心理的认知过程，在翻译中，必然起着尤为重要的作用。修辞学作为语言学的一个分支学科，既有自然科学的属性（即科学性），又有人文科学的属性（即人文性），而人文性更为突出。翻译修辞学应从两方面切入，即交际修辞与美学修辞。翻译思维学则应从认知修辞学的角度切入修辞主体（原作者与译者）在处理交际修辞与美学修辞中的心理或思维运作及其规律。

目前，对翻译的研究大多偏重文本的研究分析，鲜有从翻译主体——即译者的角度和修辞学方面结合进行的。正是基于这样的考虑，研究认知视域下的翻译修辞学成为本书的写作初衷。无论对于翻译爱好者、教学工作者和专业学生都有一定的指导意义。

本书共分六章，分别从修辞学、认知语义学和认知语用学的角度对翻译学进行较为详尽的阐述。第一章，翻译认知修辞学。介绍认知与修辞的关系、翻译修辞能力的培养等。概括总体框架，并从交际修辞和美学修辞与翻译的关系分别进行阐述。第二章，翻译修辞主体。翻译主体的存在就在于其对于文本的主体性表达，进而描述修辞主体的重要性，解读修辞主体应该具备的知识，主要包括翻

译主体性、缄默知识、智慧与翻译的关系。第三章，翻译修辞文本论。先简要介绍修辞论，具体包括概要、文本创作、文本接受论。第四章，文化修辞与翻译。介绍了文化在翻译中的重要作用。文化是翻译中的内容，而语言只是翻译的形式或手段。本章主要包括商务文化、法律文化、旅游文化、体育文化、医学文化与翻译的关系。第五章，认知语义学与翻译。本章主要从模糊修辞学、幽默修辞学与翻译的关系方面进行阐述。第六章，认知语用学与翻译。主要介绍语用学与翻译的关系，涉及口译修辞论、演讲学、广告修辞学、翻译课程设计论、机器翻译、语料库语言学与翻译的关系，以及对其进行的评价和对未来的发展展望。

本书作者为牡丹江师范学院从事外语教学的教师。李金华负责编写前言、第一章、第三章、第四章，共计 12 万字；于一鸣编写第六章，7.6 万字，并负责参考文献的整理；李艳梅编写第二章、第五章，共计 5.5 万字，并负责对全书统稿。

在编写过程中，我们参考了国内外有关资料，在此，谨向有关作者表示衷心的感谢。

由于水平所限，不妥之处在所难免，敬请广大读者不吝指正。

编者

2013 年 1 月

目 录

前 言	1
第一章 翻译认知修辞学	1
第一节 概 要	1
第二节 交际修辞	10
第三节 美学修辞与翻译	18
第二章 翻译修辞主体	28
第一节 概 要	28
第二节 翻译主体间性	36
第三节 缄默知识与翻译	47
第四节 智慧翻译	54
第三章 翻译修辞文本论	64
第一节 概 要	64
第二节 文本创作	73
第三节 文本接受论	86
第四节 互文性与翻译	100
第四章 文化修辞学与翻译	116
第一节 概 要	116
第二节 商务文化与翻译	125
第三节 法律文化与翻译	137
第四节 旅游文化与翻译	148
第五节 体育文化与翻译	159

第六节 医学文化与翻译	172
第五章 认知语义学与翻译	184
第一节 概 要	184
第二节 模糊修辞学与翻译	195
第三节 幽默修辞翻译论	208
第六章 认知语用学与翻译	219
第一节 概 要	219
第二节 口译修辞论	231
第三节 演讲学与翻译	242
第四节 广告修辞与翻译	257
第五节 影视修辞学与翻译	269
第六节 翻译课程设计论	283
第七节 机器翻译	294
第八节 语料库语言学与翻译	303
第九节 评价及未来	306
参考文献	310

第一章 翻译认知修辞学

第一节 概 要

1. 修辞与修辞学

目前,我国修辞学界为了表述的精确,主张区分修辞的三种含义:第一,修辞活动;第二,修辞这一事物本身;第三,修辞科学。今天,人们对于修辞的认识,逐渐接近它的本来面貌,现在所研究的修辞,既不同于孔子彼时所提出的“修辞”一词的原义,也不像后人所解释和研究的范围那样狭小,而是包括口语和书面交际各个领域,为达到交际目的所采取的一切有效的言语表达手段,集中表现在对语言材料的最佳组合上。在这一过程中,为寻求最佳组合形式所进行的说、写活动都是修辞活动,在修辞活动中出现的一切富于表达效果的言语组合手段都是修辞手段。修辞活动和修辞手段及其成果统称为修辞现象,从各种修辞现象中总结出来的普遍规律便是修辞规律,研究修辞规律的科学叫做修辞学。

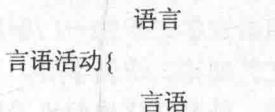
陈望道指出,修辞学是介乎文学和语言学之间的一门学科。研究修辞学,必须学习美学、心理学、文艺理论、逻辑学等。可见,修辞现象、修辞学受到社会变革的影响。外来文化也促进了修辞思想的发展,尤其是西方语言学、思维心理学、美学、文学原理等在中国的传播,大大地丰富了我国的修辞学研究。因此,从文化比较的视野审察 20 世纪中西修辞学研究的方方面面,尤其是从修辞主体论(即认知修辞学)的角度,可以窥见修辞学的一个全新的景观,并营构跨文化语境下的翻译学与认知修辞学交叉、融合而卓然矗立的理论框架,是 21 世纪翻译思维学的一个全新的课题与任务。

修辞本是言语交际的产物,人们是为着达到预想的口语或书面

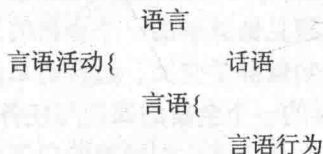
交际目的才去进行修辞活动的。因此,把修辞定位在言语交际行为,既符合言语交际实际,也有利于以往修辞观念中某些观念问题的解决,即把修辞定位于言语交际行为,可使各历史时期的修辞观在本质上获得统一。概言之,人们对修辞的认识经历了一个由技巧观、能力观、努力观、过程观到言语交际行为观的不断发展深化的过程。在古典意义上,speech 主要指演讲,但随着新修辞学运动的发展和深入,speech 一词中作为“言语”的部分得到强调,当代意义上的修辞批评将修辞研究从狭隘的“演讲”扩展到普遍的“言语活动”上,认为所有的言语行为都可能是修辞性的。这时,speech 与 discourse(话语)比较接近。在古典意义上,discourse 是一般言语形式的通称,但在新修辞学,特别是在后现代主义的语汇中,它还指除言语之外的一切生活中的规范形式。

2. 交际主体

语言-言语-话语。索绪尔指出,言语活动的研究包含着两部分:一部分是主要的,它以实质上是社会的、不依赖于个人的语言为研究对象,这种研究纯粹是心理的;另一部分是次要的,它以言语活动中的个人部分,即言语为研究对象,它是心理-物理的。他说:“语言就是语言活动减去言语。”即:



言语,包括人们“说出来的话”和“说话这种行为”两部分。在语言学中,通常前者称为“话语”,后者称为“言语行为”。如此,索绪尔的区分可图示为:



显然,要充分地认识语言,就有必要研究言语。深刻的语言研究应该建立在充分的言语研究基础上,因为“语言既是言语的工具,又是言语的产物”(索绪尔)。从本质上说,语言是一个符号系统,但从社会功能角度看,语言又是人类最重要的思维工具、交际工具和文化载体,揭示语言这些方面的特性,发挥语言这些方面的功能,更有赖于言语的研究。静态的语言研究必须结合动态的言语研究。目前,言语研究主要是在现代修辞学、社会语言学、语用学、话语语言学等领域进行。翻译修辞学涉及两种言语的研究(修辞是言语现象),而言语的使用首先取决于交际主体,因而对翻译言语活动中修辞主体的关注就是势在必然的了。易言之,翻译修辞学当属跨文化言语交际学。

交际主体。言语交际过程由三大要素构成:交际主体、语境和话语。修辞作为一种言语交际行为,它涉及主体、语境和话语。从主体论角度看,修辞具有一定的认知属性,它也是一种认知行为。

(1)修辞离不开认知。从修辞行为实施的动态过程看,修辞主体离不开认知:认知是话语建构的必要条件,也是话语理解的重要条件。例如人们对于口头话语和书面话语就有着不同的认知,因而采取不同的话语策略来建构修辞文本。口头表达要求的是一种有机修辞,因为演讲是和一个制度分不开的,这个环境假定了演讲人和听众之间的关系。话语是产生诱惑作用的,而它的对象当然是那些愿意被诱惑的听众。台湾学者蒋金龙在《演讲修辞学》中全面讨论了语辞修辞与文辞修辞的区别:第一,语辞修辞注重明确达意,文辞修辞注重典雅动人;第二,语辞修辞偏重详尽,文辞修辞偏重精省;第三,语辞修辞在于求音质音量运用得宜,文辞修辞在于使文字的安插恰当;第四,语辞修辞可运用声调、语气、姿态、表情,文辞修辞可运用标点、提行、空格、图表、图片以为补助。如郭熙《林泉高致》:

真山水之烟岚,四时不同:春山淡冶而如笑,夏山苍翠而如滴,秋山明净而如妆,冬山惨淡而如睡。画见其大意,而不为刻画之迹,

则烟岚之景象正矣。

山水有可行者，有可望者，有可游者，有可居者。

Real hills and streams are like smoke and vapor; they differ from season to season. In spring the hills are light and seductive as if smiling; in summer they are green and moist as if dripping; in autumn they are clear and bright as if dressed up; in winter they are barren and silent as if slumbering. The painting gives the general ideas but does not sharply delineate the details.

Some hills and streams are for passing through; Some are to be viewed; some are to tour and enjoy; some to live in.

显然，文辞修辞者在构建雅言修辞文本时，与语辞修辞者有着不同的主体认知取向，不同的认知模式将导致不同的修辞文本的构建。清邵梅臣评曰：“余尝谓画山以此四语为快，能领悟四‘如’字，则墨落情生，斯为无声之诗。”确为的见。

(2) 修辞是一种认知行为。在西方，亚里士多德曾将修辞作为“辩证法的对应部分”，已经暗示了修辞是作为一种认知方式。罗伯特·司各特(Robert Scott)则明确指出：“在人类事务中，修辞必须被看作认知的一种方法；修辞是认知性的。”作为一个概念，修辞是人类的一种以语言为主要媒介的符号交际行为，是人们依据具体的语境，有意识、有目的地建构话语和理解话语以及其他文本，以取得理想交际效果的一种社会行为。显然，从言语交际行为修辞观的角度来审视翻译思维，对于我们更好地把握语际翻译的全过程是极有帮助的。翻译，可以看作是解读原作修辞文本和重构译语修辞文本的过程；修辞，不只是说写或表达一个方面，同时也包含了对话语的理解和认知，修辞是一个完整的言语交际过程。

(3) 修辞是一个认知过程。即：修辞是一个信息加工和处理的动态心理过程。在这个认知过程中，修辞主体的语言知识和修辞知识不断完善，修辞能力不断提高。《礼记》云：“情欲信，辞欲巧。”

刘向提出：“辞不可不修，说不可不善。”近人钱锺则说：“盖辞元不修，而意主于达。修辞之功，全在未言之前。”如上种种论说，都为我们探讨翻译学的认知侧面提供了可资参考的理论界说。而首先是对翻译主体论的认知，包括翻译主体思维论的认知和翻译主体表达论的认知。

翻译作为一种双语修辞活动和过程，它包括主体间的沟通，新修辞的认知论认为，只有在话语以主观互联式的认可为目标时，话语才可被称作是认知性的。翻译正是一种主体(创作主体与翻译主体)之间的修辞交流，翻译的理解与表达之先后相继正是潜在的修辞向真正的修辞的过渡与转化，因而，对交际主体间性(intersubjectivity)的研究自应成为翻译思维学探讨的主要课题之一。然而，在构成言语交际过程的三要素中，交际主体的研究是最为薄弱的，这主要是因为涉及言语交际的各学科普遍不太重视交际主体的研究。现代修辞学、语用学等学科从不同角度讨论言语交际现象，但它们一般都把交际主体作为语境中的一个要素来看待，而很少作系统的和专门的研究。因此，传统翻译理论亦多侧重于静态的物化文本的研究，对翻译主体或主体间的研究亦相当薄弱，这是翻译思维学——翻译主体论的建构尤其关注的。如是，翻译作为一个完整的修辞交际过程，表达者和接受者都是交际的参与者，而且双方表达与接收的地位随时变化。在研究表达时，即为：

交际主体1(作者)-修辞话语-交际主体2(译者)-修辞话语-交际主体3(读者)
(原语) (译语)

在研究接受时，即为：

交际主体3-修辞话语-交际主体2-修辞话语-交际主体1
(译语) (原语)

即在翻译的理解过程中，译者作为交际主体2必须与交际主体1(原作者)达成主观互联；在翻译的表达过程中，又必须与交际主体3(译文读者)达成主观互联。上图可简化为：

3. 翻译认知修辞能

言语交际学所关注的交际主体的能力包括：规范地使用语言的能力，恰当地使用语言的能力。前者保证交际的正确性，后者保证交际的得体性。两者均可归入广义的修辞能力(语言能力+交际能力)，亦涉及修辞的原则问题。

修辞的原则。吴礼权指出：要企及特定的言语交际目标，就必须遵守修辞文本建构的两大基本原则：恰切性原则和有效性原则。李忠初等则提出四条基本原则：有效原则、得体原则、灵活原则和美的原则。修辞的目的是在运用语言时求得最佳表达效果。如岑参《白雪歌送武判官归京》：

“忽如一夜春风来，千树万树梨花开。”

英译：

As if the vernal breeze had come back overnight.

Adorning thousands of pear trees with blossoms white.

又如毛泽东《念奴娇·昆仑》：

“飞起玉龙三百万，搅得周天寒彻。”

英译：

You three million white jade dragons in flight.

Freeze the sky with piercing cold.

(许渊冲译)

显然，根据不同的环境与要求，选出所需的同义手段来表达，得到了理想的修辞效果。前者岑参诗句在《毛泽东口述传》中则译作：

(Pei Hai's) Winter jeweled trees, looking "like ten thousand pear trees blossoming." (Edgar Snow)

不同译者主体的认知取向不同、能力相异，所建构的修辞文本亦见出相异的语言效果。普通心理学认为，个体心理特性三要素（能力、气质、性格）的形成，既有先天的原因，也有后天的原因。修辞的个体心理特征亦是如此。如钱钟书的小说《围城》的言语修辞即显出其独具特色的修辞风格：

她眼睛并不顶大，可是灵活温柔，反衬得许多女人的大眼睛只像政治家讲的大话，大而无当。古典学者看她说笑时露出的好牙齿，

会诧异为什么古今中外诗人都甘心变成女人头插的钗、腰束的带、身体睡的席，甚至脚下践踏的鞋袜，可是没想到化作她的牙刷。

Not especially large, her eyes were lively and gentle, making the big eyes of many women seem like the big talk of politicians—and useless. A classic scholar, upon seeing her lovely teeth when she smiled, might wonder why both Chinese and Western traditional and modern poets would want to turn into the pin in a woman's hair, the belt around her waist, the mat on which she slept, or even the shoes and socks, that she wore, and not think of transforming themselves into her toothbrush.

(Translated by Jeanne Kelly and Nathan K. Mao)

钱钟书对他小说中的人物抱一种嘲讽的态度，而《围城》中的唐晓芙却是一个例外。上面引文就是对她的一段肖像描写。在这段描写中，如果说描写眼睛的精彩比喻表现了作者的睿智的话，对牙齿的描写的议论则表现了作者的深厚的学养。这一段文字，几乎是无一字无来处。钱钟书把典故融于对人物性格的刻画之中，看似不经意的轻描淡写，却包蕴着为大家所不注意的、无限的知识。如他在《小说识小·二》中一开始，就对人们关于牙齿的描写和感受进行了考证和论述：

《老实人》（卷二第九章）形容美妇人云：“上下两排牙齿，又整齐，又有糖味儿(zuckeraehnlich)，像从白萝卜上(von einer weissen Rucbe)成块儿切下来的。人就是给它咬着，也不会觉得痛 (Ich glaube nicht, dass es einem Wehe tut, wann du einen damit beissest).”以白萝卜块儿拟齿，与《诗经》以东瓜子拟齿——“齿如瓠犀”用意差类。尤妙者为“咬着不使人痛”。齿性本刚，而齿之美者，望之温柔圆润，不使人有锋锷峻利之想；曰“白萝卜”，曰“瓠犀”，曰“糯米银牙”，此物此志。故西方诗人每以珠比美人之齿，正取珠之体色温润，如亚里屋斯吐(Ariosto)《咏屋兰徒发狂》(Orland Furioso)第七篇云：“朱

唇之中，珠齿隐现。”(Quivi due filze son di perle elette, che chiude ed apre un belloe dolce labro.)

可见钱钟书运典隶事的风格特点：传授知识而不碍理解的用典方式，皆有来历而别具面目的用典方式，乃至断章取义为我所用的修辞方式，他已达到那用事不使人觉的完美境界。凡此，在英译中是难从字面上体味到的，必须从描写修辞进入阐释修辞才能得其奥秘，正如 Pope 所云：

A little learning is a dangerous thing;
 Drink deep, or taste not the Pierian spring:
 There shallow draughts intoxicate the brain,
 And drinking largely sobers us again.

浅尝辄止是危险行径；
 要么酣饮，否则尝不到甘泉深深；
 只喝一两口会把人醉倒，
 大口浩饮倒又让我们清醒。

正如钱定平所说，读解钱钟书先生要“把理解的困难、索解的艰辛、寻求的难测和命笔的难训，都变成了一种特别的欢乐”。显然，解读原修辞文本需特异的修辞认知能力，亦如布鲁克斯与沃伦(Brooks and Warren)所说：“优秀的作家无论在遣词造句还是在谋篇布局上，都很少显露出技巧的痕迹或者他们处理问题的特殊方式”，他们“把技巧融合进自身之中，并和小说的其他方面有机地联系在一起”，而“个人的气质倾向就是风格的‘标记’”。

于此，翻译修辞学必须从认知心理的角度，全方位地论及修辞主体与受体、修辞手段与修辞方法，尤其要剖析跨文化交际心理机制的认知构拟及修辞文本建构-解构-重构的动态语用心理与表达等，并突破描写性修辞的拘囿，进入到阐释性修辞的更高层面，从而建构起认知翻译修辞学的理论框架，为翻译思维学的宏观理论提供理论支持。

第二节 交际修辞

尤金·奈达(Eugene Nida)在《关于社会语言学》中提出:“为了弄清语言交际中各种因素对理解的影响,必须考虑语言交际的主要功能。一般地说,语言学承认语言学有八种与社会语言学有关的主要功能:表白功能、认识功能、人际功能、信息功能、指令功能、执行功能、情感功能和美感功能。”奈达所说的八种功能是他对不同学者观点的综述,并未加以整合。刘焕辉把言语交际的功能划分为言语交际的社会功能、言语交际的智力功能、言语交际的语言功能,从宏观层面上较全面地探讨了言语交际的功能。赵毅、钱为钢基于言语交际总是用来传递信息的观点,把传递信息看作言语交际的基本功能,从而把由此衍生出的具体功能概括为四种:认知功能、行为功能、人际功能和调剂功能。所谓人际功能,即言语交际被用来建立和保持人际关系的功能;调剂功能则是言语交际用来调剂身心的功能。他们指出:文学及各种语言艺术可作为发挥言语交际调剂功能的代表。凡此,从一个侧面印证了有学者把修辞分为交际修辞与美学修辞的理论依据:从语言的功能来看,运用言语来进行交际,涉及表意、表情与表美三个层次;修辞可定位在言语交际行为,这样就把修辞主体纳入了研究视野,并使之成为修辞交际行为的主体。如此,修辞主体、修辞行为、交际对象、修辞效果、社会环境就成为研究对象的统一体。虽然这种两分法有重复交叉的地方,如交际修辞侧重于修辞行为,美学修辞侧重于修辞效果,而修辞效果的获得与交际行为又是不可判然两分的,但这种两分法便于我们从语言学与文艺学两方面来加以体认则是不言而喻的。

王力认为:修辞学属于艺术的部门,语法学属于科学的部门。陈望道则认为:修辞学介于语言、文学之间,它是一门边缘学科。他认为,修辞现象具有文学的属性。修辞现象,就是运用语文的各种材料、各种表现方法,表达说话者所要表达的内容的现象。修辞